

ДЖЕЙН ЭЙР

Мои двоюродные родственники Элиза, Джон и Джорджиана Рид сидели вокруг своей мамы в гостиной у fireside, но мне не разрешалось к ним присоединиться.

Я пошла в another комнату, где стоял bookcase. Взяв одну из books — «Историю British птиц» — я забралась на window seat, затащила curtain, подобрала ноги и уселась cross-legged.

Дверь breakfast-room распахнулась.

«Ага!» — раздался крик Джона Рида.

Я немедленно вышла, прежде чем Джон drag out меня оттуда силой.

«Что ты want?» — спросила я.

Джон Рид был четырнадцатилетним schoolboy. Он continually запугивал меня. Я ненавидела и feared him. The servants не стремились перечить молодому барину, а миссис Рид, его мать, была в этом вопросе слепа и deaf. Внезапно, не произнеся ни слова, Джон strongly ударил меня.

«Ты, rat, — сказал он. — Что ты делала за curtain?»

«Я читала».



book — книга

bookcase — книжный шкаф

breakfast-room — столовая

British — британский

continually — постоянно

cross-legged — скрестив ноги

deaf — глухой

drag out — вытащить

fear — бояться

fireside — камин

rat — крыса

schoolboy — школьник

servant — слуга

strongly — сильно

want — хотеть

window seat — подоконник



My cousins, Eliza, John and Georgiana Reed were sitting round their mama in the drawing-room by the fireside, but I was not allowed to join the group.

I went into another room, with a bookcase in it. I took one of the books, History of British

Birds, and climbed into the window seat. I drew the curtain, gathered up my feet, and sat cross-legged.

“Boh!” cried the voice of John Reed.

I came out immediately before John could drag me out.

“What do you want?” I asked.

John Reed was a fourteen-year-old schoolboy. I hated and feared him. The servants did not like to offend their young master, and Mrs. Reed, his mother, was blind and deaf on the subject. All at once, without speaking, John struck suddenly and strongly.

“You rat,” he said. “What were you doing behind that curtain?”

“I was reading.”



«Ты не имеешь right брать наши книги. У тебя нет money. Сейчас я прочу тебя. Иди и stand у двери».

Я так и сделала. Он hurled в меня тяжёлую книгу. Она ударила меня, я упала, ударившись head о дверь, и расшибла head. Из раны потекла кровь, rain была жгучей.

«Злой и cruel мальчишка! Ты как убийца!»

Он схватил меня за волосы и shoulder. ‘Rat! Rat!’ Элиза и Джорджиана побежали за миссис Рид.

Нас разняли, и миссис Рид нависла over мной.

«Уведите её в красную комнату, — сказала миссис Рид, — и lock in её там».

Красная комната была самой большой bedroom в Гейтсхед Холле. Nobody там не спал. Именно здесь nine лет назад умер мистер Рид. The servants говорили, что там обитали духи.



cruel — жестокий

hurl — швырять

lock in — запереть

money — деньги

nine — девять
 nobody — никто
 over — над
 pain — боль
 rat — крыса
 right — право
 servant — слуга
 shoulder — плечо
 stand — встать



“You have no right to take our books. You have no money. Now, I’ll teach you a lesson. Go and stand by the door.”

I did so. He hurled the heavy book at me. It hit me and I fell, striking my head against the door and cutting it. The cut bled, the pain was sharp.

“Wicked and cruel boy! You are like a murderer!”

He grasped my hair and my shoulder. ‘Rat! Rat!’ Eliza, and Georgiana ran for Mrs. Reed.

We were parted, and Mrs. Reed was standing over me.

“Take her away to the red-room,” said Mrs. Reed, “and lock her in there.”

The red-room was the biggest bedroom in Gateshead Hall. Nobody slept there. It was here, nine years before, Mr. Reed had died. The servants said that it was haunted.

*
 **

Я отчаянно resisted. Бесси и Эббот пришлось втащить меня через door.

«Какое кошмарное conduct, мисс Эйр, вы ударили вашего young хозяина».

«Хозяина! Я что — servant?»

«Вы стоите ещё ниже servant, потому что вы nothing не делаете для того, чтобы себя содержать», — сказала мисс Эббот.

Они вышли и locked за собой дверь. Почему все adore эгоистичного, rude Джона, Джорджиану и Элизу и hate меня? Темнело, daylight gas, а у меня не было candle. А еще было холодно, потому что в комнате не разожгли камин. Я подумала о

мистере Риде. Он был моим uncle — братом моей матери. Когда мои parents умерли, uncle Рид привёз меня в Гейтсхед Холл.

Бесси сказала мне, что миссис Рид продолжила look after обо мне, только потому что перед самой своей death мистер Рид взял с неё обещание. Perhaps now his spirit was watching и оттого angry глядя на то, как со мной обращаются. Я в панике stared во тьму, убежденная в том, что вот-вот появится phantom.



- adore — обожать
 conduct — поведение
 daylight — дневной свет
 death — смерть
 door — дверь
 lock — запереть
 look after — заботиться
 nothing — ничего
 parents — родители
 perhaps now his spirit was watching — возможно, сейчас его дух наблюдал
 phantom — призрак
 resist — сопротивляться
 rude — грубый
 servant — слуга, служанка
 stare — вглядываться
 uncle — дядя
 young — молодой



I resisted all the way. Bessie and Abbott had to force me through the door.

“What shocking conduct, Miss Eyre, to strike your young master.”

“Master! Am I a servant?”

“You are less than a servant, for you do nothing for your keep,” said Miss Abbot.

They left and locked the door behind them. Why did everyone adore selfish, rude John, Georgiana and Eliza, and hate me? It was

getting dark as the daylight faded and I had no candle. It was cold too as there was no fire in the fireplace. I thought about Mr. Reed. He had been my uncle — my mother's brother. When my parents had died, my uncle Reed had brought me to Gateshead Hall.

Bessie had told me that Mrs. Reed only continued to look after me because, just before his death, Mr. Reed had made her promise that she would. Perhaps now his spirit was watching, and was angry about the way they treated me. I stared into the darkness in panic, convinced a phantom was about to appear.

*
**

В этот момент на стене gleamed свет, а затем медленно заскользил ко мне через весь ceiling.

Я решила, что это ghost. Моя head запылала. Я rushed к двери и в отчаянии принялась с криком дёргать ручку. Повернулся ключ.

«What is all this?» Это была миссис Рид. «Моя duty — показать тебе, что tricks не работают. Ты теперь останешься тут на hour дольше».

«О тётя! have pity! Простите меня!»

Миссис Рид втолкнула меня обратно в room и заперла дверь. Я fell unconscious.



ceiling — потолок

duty — обязанность

fell unconscious — лишилась чувств

ghost — привидение; призрак

gleam — мелькать

have pity! — сжалось!

head — голова

hour — час

rush — броситься

tricks — уловки

What is all this? — В чём дело?



At this moment a light gleamed on the wall and began to glide slowly across the ceiling towards me.

I believed it was the ghost. My head grew hot. I rushed to the door and shook the lock in desperate effort screaming. The key turned.

“What is all this?” It was Mrs. Reed. “It is my duty to show you that tricks will not work. You will now stay here an hour longer.”

“O aunt! have pity! Forgive me!”

Mrs. Reed pushed me back into the room and locked me in. I fell unconscious.



Когда я открыла глаза, то увидела, что лежу в своей bed. Была night. Бесси стояла около меня, она выглядела anxious, некий джентльмен сидел на стуле возле моей pillow. Это был мистер Ллойд, apothecary.

«Кто я такой, Джейн?» — asked он.

«Мистер Ллойд», — ответила я, протягивая ему hand. «Меня заперли в комнате, где было ghost».

Затем я всё ему рассказала.

«Ты бы хотела ходить в school?» — спросил он.

«Да, я хотела бы пойти в school».

«Well then, — сказал он. — Я поговорю с миссис Рид».



anxious — взволнованный

apothecary — аптекарь

ask — спрашивать

bed — кровать

hand — рука

weak — слабый

pillow — подушка

ghost — привидение

school — школа

well then — что ж



When I opened my eyes, I saw that I was in my own bed. It was night. Bessie stood beside me, looking anxious, and a gentleman sat in a chair near my pillow. It was Mr. Lloyd, an apothecary.

“Who am I, Jane?” he asked.

“Mr. Lloyd,” I said, offering him at the same time my hand.

Then I told him everything.

“Would you like to go to school?” he asked.

“Yes, I would love to go to school.”

“Well then,” he said. “I will speak to Mrs. Reed.”



Прошли ноябрь, December и половина января. Всё Christmas и все новогодние праздники я провела в своей комнате. Несколько раз Бесси приносила cake с праздничного стола.

Было пятнадцатое January. Бесси вбежала в nursery. Она поспешно подвела меня к washstand, умыла и быстро причесала мне hair. Меня ждали downstairs.

Я медленно descended. Миссис Рид жестом велела мне approach и представила меня высокому grey-eyed джентльмену со словами: «Вот эта маленькая girl, о которой я вам писала».

Я подошла к нему. Он поставил меня straight перед собой.

«Нет более прискорбного зрелища, чем naughty child. Ты знаешь, куда отправляются wicked люди, Джейн, после того, как die?»

«Они отправляются в hell», — моментально answer я.



answer — наготове

approach — приблизиться

cake — пирог

Christmas — Рождество

December — декабрь

descended — спуститься (вниз)

die — умирать

downstairs — внизу

girl — девочка

grey-eyed — сероглазый

hair — волосы
hell — ад
January — январь
naughty child — непослушное дитя
nursery — детская
straight — прямо
washstand — умывальник
wicked — злой



November, December, and half of January passed away. During all Christmas and New Year parties I waited in my room. Once or twice Bessie brought me a cake from the feast.

It was the fifteenth of January. Bessie came running into the nursery. She hurried me up to the washstand, scrubbed my face and quickly brushed my hair. I was wanted downstairs.

I slowly descended. Mrs. Reed made a signal to me to approach and introduced me to a tall grey-eyed gentleman with the words:

“This is the little girl I wrote to you about.”

I came up to him. He placed me straight before him.

“No sight so sad as that of a naughty child. Do you know where wicked people go, Jane, after they die?”

“They go to hell,” was my ready answer.



«Ты читаешь Bible?»

«Иногда».

«А Psalms?»

«Psalms не интересные».

«Мистер Брокльхерст, — сказала Миссис Рид. — Если вы примете её в Ловудскую школу, я хочу, чтобы superintendent и учителя не спускали с неё глаз. Склонность к лжи — поистине sad fault в этом ребёнке».

Это обвинение, произнесенное в присутствии незнакомца, ударило в самое сердце.

«За нею будут следить, миссис Рид. Я поговорю с мисс Темпл и teachers», — сказал мистер Брокльхерст.

«Я не deceitful, — сказала я. — Если бы я была такой, то солгала бы и сказала, что love вас, а я заявляю, что не love вас. Я не love вас, вашего son и девочек. Это они лгут, а не я».

«Я и впрямь скоро пошлю её в school», — murmured миссис Рид и вышла из комнаты.



Bible — Библия
 deceitful — лживый
 heart — сердце
 love — любить
 murmur — бормотать
 Psalms — Псалмы
 sad fault — прискорбный порок
 school — школа
 son — сын
 superintendent — директор
 teacher — учитель



“Do you read your Bible?”

“Sometimes.”

“And the Psalms?”

“Psalms are not interesting.”

“Mr. Brocklehurst,” said Mrs. Reed. “If you admit her into Lowood school, I want the superintendent and teachers keep a strict eye n her. Deceit is, indeed, a sad fault in this child.”

Uttered before a stranger, the accusation cut me to the heart.

“She will be watched, Mrs. Reed. I will speak to Miss Temple and the teachers,” said Mr. Brocklehurst.

“I am not deceitful,” I said. “If I were, I would lie and say I love you, and I declare I do not love you. I dislike you, and your son, and the girls. They tell lies, not me.”

“I will indeed send her to school soon,” murmured Mrs. Reed and left the room.



В пять часов morning Бесси вошла в мою room. Зимнее утро было сырым и chill. Меня усадили в экипаж, и wheels закрутились. Меня увозили в new жизнь.

Я была exhausted долгой поездкой. Я увидела house или скорее несколько домов со множеством windows. Служанка проводила меня внутрь.

Вошли две леди. Первая была высокой леди с dark волосами, dark глазами, бледным и широким forehead. Ей было около двадцати девяти, и выглядела она чуть старше second леди.

«Девочка выглядит tired, — сказала первая леди. — Ее нужно soon уложить спать, мисс Миллер. И накормите ее ужином».

Следуя за мисс Миллер, я пересекала passage за passage, пока мы не вошли в wide, длинную комнату с огромными tables. Там были девочки разного возраста, от девяти до eighteen лет, они сидели на benches. Мне велели сесть на bench около двери.



- bench — скамейка
chill — холодный
dark — тёмный
eighteen — восемнадцать
exhausted — измотанный
forehead — лоб
house — дом
new — новый
passage — коридор
room — комната
second — второй
soon — вскоре
table — стол
tired — усталый
wheel — колесо
wide — широкий
window — окно



At five o'clock in the morning Bessie came into my room. The winter morning was raw and chill. I was put in the carriage and the wheels began to move. I was carried away to my new life.

I was exhausted after a long journey. I saw a house or houses with many windows. The servant led me inside it.

Two ladies came in. The first one was a tall lady with dark hair, dark eyes, a pale and large forehead. She was about twenty-nine and looked a little older than the second lady.

"The child looks tired," said the first lady. "She should be put to bed soon, Miss Miller. And let her have supper."

Led by Miss Miller, I passed from passage to passage till we entered a wide, long room, with great tables, and girls of every age, from nine up to eighteen, sitting around them on benches. I was told to sit on a bench near the door.



Когда meal была окончена, мисс Миллер прочитала prayers. Потом мне помогли undress и уложили спать.

Ночь прошла rapidly. Когда я открыла eyes, громко звонил bell, и девочки around me были уже на ногах и одевались. Было ещё темно, в bedroom стоял жуткий холод. Дрожа, я оделась и подождала своей очереди к basin. Но как только я начала умываться, bell снова зазвонил. Мы вошли в холодную и скупо освещённую schoolroom. После прочтения prayers мисс Миллер велела нам стать по классам. Мы прочли prayers и в течение часа читали Bible.

Вновь зазвенел bell и мы снова встали парами, чтобы отправиться в refectory. На каждом table стояли миски, и odour от них шёл вовсе не соблазнительный. Я так хотела есть, что swallowed несколько полных ложек каши, прежде чем вкус подгоревшей овсянки заставил меня остановиться. Завтрак был окончен, но никто так и не позавтракал.



around me — вокруг меня

basin — умывальник

bedroom — спальня

bell — колокол

Bible — Библия
eye — глаз
meal — трапеза
odour — аромат
prayer — молитва
rapidly — быстро
refectory — столовая
schoolroom — классная комната
swallow — глотать
table — стол
undress — раздеться



When the meal was over, Miss Miller read prayers Then I was helped to undress and put into bed.

The night passed rapidly. When I opened my eyes, a loud bell was ringing and girls were up and dressing all around me. It was still dark and freezing cold in the bedroom. I dressed shivering and waited for my turn at the basin. But I had hardly begun to wash my face when the bell rang again. We entered the cold and dimly lit schoolroom. After prayers Miss Miller told us to form classes.

We said prayers and read from the Bible for an hour.

At the sound of the breakfast bell, we formed into pairs again to go to the refectory. Basins of something stood on every table though the odour was far from inviting. I was so hungry that I swallowed several mouthfuls before the taste of the burned porridge made me stop. Breakfast was over, and none had breakfasted.



Мисс Миллер велела старшим девочкам принести globes для урока географии. Но прежде, чем мы начали, в комнату вошла dark-haired леди.

«Сегодня morning у вас был завтрак, который вы не смогли съесть, — сказала она. — Я распорядилась, чтобы всем принесли по lunch хлеба с cheese».

И вот, к high delight всей школы, принесли вкусные бутерброды с сыром. Потом была дана order: «В сад!» Нас отправили на улицу в соломенных bonnets и серых cloaks.

Послышавшийся позади меня cough, заставил меня обернуться. Девочка — на несколько лет старше меня — сидела на каменной bench, читая книгу. Я воспользовалась моментом, чтобы speak.

«Твоя книга interesting?»

«Мне нравится», — сказала она.



bench — скамья
 bonnet — шляпка
 cheese — сыр
 cloak — накидка
 cough — кашель
 dark-haired — тёмноволосый
 globe — глобус
 high delight — всеобщее ликование
 interesting — интересный
 lunch — ломоть
 morning — утро
 order — приказ, команда
 speak — говорить



Miss Miller ordered the monitors to fetch the globes for a geography lesson. But before we started, the dark-haired lady entered the room.

“You had a breakfast this morning which you could not eat,” she said. “I have ordered a lunch of bread and cheese to be served to all.”

And so the delicious fresh bread and cheese was brought in to the high delight of the whole school.

The order was now given “To the garden!” In straw bonnets and grey cloaks we were sent outside.

The sound of a cough close behind me made me turn my head. A girl a few years older than me was sitting on a stone bench, reading a book. I took my chance to speak.

“Is your book interesting?”

“I like it,” she said.



«Что такое Ловуд?»

«Это вроде благотворительной школы для orphans. Мистер Брокльхерст overlooks и всем здесь руководит».

«Он здесь живёт?» — спросила я.

«О нет, он живёт со своей семьёй в большом house за две мили отсюда. Он village clergyman».

В этот миг зазвонил bell, он звал нас внутрь. Мы пообедали, а потом classes продолжились.

Следующий day начался, как и предыдущий. Стало ещё холоднее, и freezing wind дул прямо в dormitory через плохо подогнанные окна. Мы дрожали на протяжении всей утренней молитвы — до сигнала на breakfast.



bell — колокол

breakfast — завтрак

classes — уроки

day — день

dormitory — спальня

freezing wind — пронизывающий ветер; ледяной ветер

house — дом

orphan — сирота

overlook — надзирать

village clergyman — деревенский священник



“What is Lowood?”

“It’s partly a charity-school for orphans. Mr. Brocklehurst overlooks and directs everything here.”

“Does he live here?” I asked.

“Oh no, he lives in a big house two miles away, with his family. He’s the village clergyman.”

At that moment the bell rang to call us back inside. We had dinner and more classes followed it.

The next day began as before. It was now even colder, and a freezing wind blew right into the dormitory through the ill-fitting